Общение на иностранном языке: больше мыслей, меньше эмоций

Если бы вы могли сохранить жизни пяти человек, столкнув одного случайного прохожего под поезд, вы бы это сделали? А если этот вопрос будет задан вам на языке, которым вы хорошо владеете, но который не является вашим родным языком?

Психологи Чикагского Университета провели эксперимент, подтверждающий, что при коммуникации на иностранном языке люди демонстрируют большую готовность пожертвовать жизнью случайного прохожего, чем при общении на своем родном языке. Следующим шагом ученых было понять, почему так происходит.

До сегодняшнего момента многие ученые описывали, как коммуникация на иностранном языке влияет на когнитивные процессы человека. Тем не менее, данным умозаключениям не хватало практических подтверждений. Работа Боаза Кейзара и его коллег – первое исследование, объясняющее механизм изменений когнитивных процессов в ходе общения на иностранном языке.

Кейзар и коллеги провели ряд экспериментов с целью выяснить, почему принятие решения, столкнуть прохожего под поезд или нет, становится более хладнокровным при общении на иностранном языке. Ученые привели несколько гипотез. Одна из них гласит, что при общении на иностранном языке уровень эмоционального восприятия снижается, и человеку легче нарушить закрепившееся в сознании табу «Не убей». Исходя из второй гипотезы, общаясь на иностранном языке, людям свойственно принимать более взвешенные и утилитарные решения, цель которых – выбрать меньшее из двух зол.

Было установлено, что общение на иностранном языке действительно снижает интенсивность эмоций, что позволяет человеку переступать через установленные табу. Общение на иностранном языке позволяет человеку эмоционально дистанцироваться и предпринять более утилитарное решение. Удивительно, но данное явление, в случае с убийством одного человека ради спасения пяти, не имеет никакого отношения к попытке позаботиться об общем благе.

С чем же связан данный феномен? Дело в том, что общение на иностранном языке предполагает, что человек замедляется и максимально концентрируется на понимании речи собеседника. Таким образом, основной упор делается именно на процесс восприятия информации и корректного реагирования. Так как максимум усилий направлены на когнитивные процессы, у человека просто не остаётся достаточно ресурса на незамедлительную эмоциональную интерпретацию услышанного.

Иностранный язык, при этом, не резонирует с чувствами человека так, как родной. Родной язык, как правило, тесно связан с эмоциональной составляющей. Возможно, это связано с тем, что родной язык человек приобретает, общаясь с семьей, что накладывает определенный эмоциональный отпечаток.

Иностранный язык, как правило, изучается позже, в школе или на курсах. Использование иностранного языка может вызывать у человека самые разные чувства, включая не самые приятные.

Получается, что сам процесс изучения иностранного языка носит более утилитарный и менее эмоциональный характер, что переносит подобное отношение и на дальнейшее использование языка.

Эксперимент проводился в 6 группах, которые включали себя людей, чьим родным языком был английский, немецкий или испанский. Кроме того, каждый из участников говорил на одном из этих языков, при том, что он не являлся для него родным. Каждому человеку в случайном порядке предписывалось использовать или свой родной язык, или иностранный.

Участники читали пары сценариев гипотетической ситуации и систематически варьировали их. Например, предлагался вариант столкнуть случайного прохожего, чтобы спасти пять других людей от смерти. Затем испытуемых спрашивали, согласились бы они столкнуть под поезд человека, если бы могли спасти пять других людей от ранений. Такое табуированное действие, как убийство, оставалось, тем не менее, обстоятельство, пот которым это могло произойти, менялось.

Ученые обратили внимание, что люди при общении на иностранном языке, обращают больше внимания не на обстоятельство, так как ответ, как правило, был «да» и в ситуации спасения жизней, и в ситуации спасения от ранений. Участники концентрировались на самом акте нарушения правила, табу, запрета, который давался значительно легче, нежели при общении на иностранном языке.

В данный момент ученые пытаются выяснить причины, почему общение на иностранном языке снижает уровень эмоциональности при принятии решений. Возможно, это связано с визуализацией или другими когнитивными процессами? Возможно, испытуемые в меньшей степени осознавали гипотетические последствия собственных действий, более фокусируясь на желании принести одну жертву, выбрав меньшее из двух зол. Кроме того, ученые выдвигают теорию, что используя иностранный язык, в человеческом сознании возникает меньшее количество зрительных образов, способных вызвать эмоции и соответствующие воспоминания из ранее накопленного опыта.

Ученые задаются вопросом, влияют ли лабораторные условия на результат эксперимента, и остаются ли их заключения истинными, применительно к ежедневном общению на иностранном языке. Авторы исследования планируют выяснить, как использование родного или иностранного языка, сказывается на работе врачей в их ежедневной практике и установить, вкладывают ли они больше эмоций при принятии решений, если диалог ведется на родном для них языке.

Оригинальная статья: Sayuri Hayakawa, David Tannenbaum, Albert Costa, Joanna D. Corey, Boaz Keysar. Thinking More or Feeling Less? Explaining the Foreign-Language Effect on Moral Judgment. Psychological Science, 2017

Перевод: Елисеева Маргарита Игоревна

Редактор: Симонов Вячеслав Михайлович

Ключевые слова: когнитивные функции, изучение иностранных языков, нейронаука, нейробиология, нейропсихология, билингвизм

Источник фото: unsplash.com